

TUESDAY, 17 SEPTEMBER 2013

09:00 - 10:30

Panel IV: Aporias of Displaced Literary Writing

Chair: July Dewilde (Ghent University College / Ghent University)

- Elisa Alonso-Jiménez (Universidad Pablo de Olavide):
"Francisco Ayala: Migrant Writer and Translator"
- Loes van der Voort (Utrecht University):
"I Am Complicated: The Problems of the Migrant's Hybridity in an Age of War"
- Gys-Walt Van Egdom (Vrije Universiteit Brussel):
"Bearing any()how. Conceptualizing at-homeness in Hafid Bouazza's 'De verloren zoon' and its translations"

10:30-11:00

Coffee Break

11:00-12:00

Keynote Address II

Michael Cronin (Dublin City University):

"The Company of Strangers: Digital Transnationalism and Migrant Futures"

12:00 -13:30

Lunch

13:30-15:00

Panel V: Translating the Self in Autobiography

Chair: Arvi Sepp (University of Antwerp / Vrije Universiteit Brussel)

- Vivien Bosley (University of Alberta):
"Translated Man, Translating Woman"
- Marion Winters (Heriot-Watt University):
"The Effect of Translation on Emigrant Autobiographies"
- Michael Jacklin (University of Wollongong):
"Translated Lives in Australian 'Crónicas'"

15:00-15:30

Coffee Break

15:30-17:00

Panel VI: Re-Positioning Assimilation and Integration

Chair: Gys-Walt Van Egdom (Vrije Universiteit Brussel)

- Chris Reyns-Chikuma / Isabelle Jadoul (University of Alberta):
"Translating Identity : A Challenge Then, a Challenge Today"
- Nasima Akaloo (Universidad Carlos III-Madrid):
"Translating the Other into 'Spanish' (Self)Representations. A Brief Study of a Selection of Migration Narratives"
- Yan Ying (Bangor University):
"Positioning Missionaries: A Comparative Study of *Jinling Shisan Chai* and *Nanjing Requiem*"

17:00-17:30

Coffee Break

17:30-18:00

Literary Reading by Hyam Yared,

Lebanese poet and novelist, President of PEN Centre Lebanon

18:00-18:30

Closing Remarks

18:30-19:30

Reception



September 16-17, 2013

Bearing Across: Translating Literary Narratives of Migration

International Conference organised by the Centre for Literary Translation of the Erasmus University College of Brussels in cooperation with the Centre for Literature, Intermediality, and Culture of the Vrije Universiteit Brussel and the Research Group Literature and Modernity of the University of Antwerp

Venue: Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussels, building K.2 - room Auditorium 1 P. Janssens

In cooperation with:

  

With the support of:



Conference Programme

MONDAY, 16 SEPTEMBER 2013

8:30-9:00

Registration

9:00-9:45

Welcome and Introduction

- Arvi Sepp, Philippe Humblé, Gys-Walt Van Egdom, and Inge Arteel, Organising Committee
- Ludovic Pierard, President of the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (CBTI-BKVT)
- Pascal Reyntjens, Chief of Mission of the International Organization of Migration (IOM)

9:45-10:45

Keynote Address I

Loredana Polezzi (University of Warwick):
"Seas of Words: Translation and Self-Translation across the Atlantic and the Mediterranean"

10:45-11:15

Coffee Break

11:15-12:45

Panel I: Translation and Commitment

Chair: Philippe Humblé (Vrije Universiteit Brussel)

- Chantal Wright (University of Wisconsin-Milwaukee):
"Before Chamisso: The role played by the Munich *DaF* writing competitions in defining *Gastarbeiter-* and *Migrantenliteratur* in the 1980s"
- Sonja Lavaert (Vrije Universiteit Brussel):
"All Languages are Jargon – All People are Migrants – Translation as Ethics of Otherness"
- Lelanie De Roubaix (Stellenbosch University):
"Translation as Ideological Adaptation in the Novels of André Brink"

12:45-14:00

Lunch

14:00-15:30

Panel II: Migration and Belonging

Chair: Thomas Ernst (University of Duisburg-Essen)

- Dimitris Asimakoulas (University of Surrey):
"Albanian-Greek Identity Through Humour: Translating Migrant Bitter Wit in Gazmend Kapllani's *A Short Border Handbook*"
- Tiziana Nannavecchia (University of Ottawa): "Translation as a Literary Homecoming: Italian-Canadian Migration Narratives and Their Toilsome Journey Home"
- Stella Linn (University of Groningen):
"C'est trop auch! How to Convey the Expression of Identity by French Urban Slang Users in Literary Translation"

15:30-16:00

Coffee Break

16:00-17:30

Panel III: Self-Translation and Adaptation

Chair: Inge Arteel (Vrije Universiteit Brussel)

- Cristina Vezaro (Independent Scholar / Translator):
"Translating Fouad Laroui: A Journey Through Languages and Cultures"
- Alexandra Lopes (Catholic University of Portugal):
"Ilse Losa Writes Back. Migration and Self-Translation"
- Inés García de la Puente (University of St. Gallen):
"The Translations of the Return: A Case Study of *Cuando era Puertorriqueña*"

17:30-18:00

Coffee Break

18:00-19:00

Translators' Round Table

With Cristina Vezaro, Katelijne De Vuyst, Pierre Geron, and Désirée Schyns (in Co-operation with Passa Porta, International House of Literature in Brussels)

20:00

Conference Dinner

Organising Committee:

Philippe Humblé (VUB)
Arvi Sepp (VUB/UA)
Gys-Walt Van Egdom (VUB)
Inge Arteel (VUB)

Scientific Committee:

Elisabeth Bekers (VUB)
Hans Vandevoorde (VUB)
Dirk Vanden Berghe (VUB)
Rita Temmerman (VUB)
Ilse Logie (Ghent University)
Désirée Schyns (University College Ghent/Ghent University)
Rita De Maeseneer (University of Antwerp)

Information and Registration:

<http://www.vub.ac.be/en/events/2013/bearing-across>

Contact:

Prof. Arvi Sepp (arvissepp@vub.ac.be)

